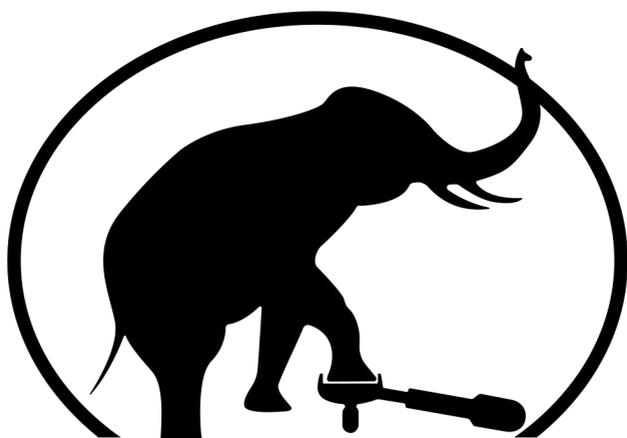


PRESSINO PER CAFFE' AUTOMATICO PROFESSIONALE
PROFESSIONAL AUTOMATIC COFFEE TAMPER



SIPRESSO

MANUALE USO E MANUTENZIONE SIPRESSO
USER AND MAINTENANCE MANUAL SIPRESSO

AVVERTENZE E SICUREZZA WARNINGS AND SECURITY

Ringraziamo per l'acquisto del nostro apparecchio il costruttore ha previsto ogni possibile sicurezza utile a garantire la salute e l'incolumità degli utilizzatori ma le possibili varianti e condizioni di installazione come pure di movimentazione possono creare situazioni non prevedibili per cui è necessario valutare sempre eventuali potenziali rischi, è necessario dunque seguire le seguenti indicazioni :

We thank you for our product purchase The producer designed every single aspect to guarantee the safety and health of all users but we suggest you to consider the following procedures in order to avoid potential risks due to possible variants, installation and handling conditions:

- Gli elementi di imballo (cartone, cellophane, punti metallici, polistirolo, ecc..) possono tagliare, ferire o divenire pericolosi se non maneggiati con cura o usati impropriamente; non lasciare alla portata dei bambini o persone non responsabili.

The packaging materials (carton, cellophane, metallic stichs, polystyrene, ecc...) can cut, wound or become dangerous if not handled carefully or wrongly used; do not leave these products unattended with children or irresponsible people.



Questo simbolo posto sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico ma deve invece essere consegnato ad un punto di raccolta appropriato per il riciclo Di apparecchi elettrici ed elettronici. Assicuratevi che esso venga smaltito correttamente.

This symbol on product or package indicates that the product shall not be considered as a common domestic waste, while has to be delivered to a suitable collection plant for the electrical and electronic device recycling. Make sure this device is properly disposed!!

- Prestare attenzione nella movimentazione della macchina, perché sussistono rischi di caduta.

Pay attention on machine handling, because falling risks could occur.

- Prima di procedere a qualsiasi operazione di installazione e regolazione, devono essere lette e ben comprese le avvertenze di questo manuale.
- Before going ahead with any installation and regulation operation, everybody must read and clearly understand these manual warnings.*

- L'azienda non risponde di alcun danno a cose o persone derivante da una mancata osservanza delle prescrizioni di sicurezza, installazione e manutenzione, di questo manuale.

The manufacturer is not liable for personal or material damage resulting from the noncompliance of this manual safety, installations and maintenance prescriptions.

- Accertarsi che il cavo di alimentazione di questo apparecchio prima di essere collegato non venga schiacciato o posizionato in prossimità di fonti di calore.

Be sure this device supply cable is not pressed or placed near heat sources before it's connected.

- Qualunque anomalia o difetto va tempestivamente segnalato al personale autorizzato e qualificato per effettuare l'installazione e la manutenzione.

Any anomaly or defect shall be immediately reported to the authorized personnel and qualified to do the installation and maintenance.

- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.

Before connecting the device, check that its label data correspond to the electrical distribution network.

- In caso d'incompatibilità tra la presa e la spina dell'apparecchio sostituire il cavo con un altro adatto, con le stesse caratteristiche di sezione 3x0,75 mm

In case of any incompatibility between the socket and the device plug, you shall replace the cable with one, that has same features size 3x0,75mm

- È sconsigliabile l'uso di adattatori prese multiple e/o prolunghe.

We do not recommend the use of multiple plugs and/or extension cables.

- È obbligatorio il collegamento di messa a terra, nonché la rispondenza dell'impianto con le normative vigenti nel paese di installazione.

Ground connection and system compliance with regulations linked to installation country are mandatory.

- Verificare l'integrità della macchina e qualora si verificano difetti o anomalie, sospendere l'installazione e chiederne la sostituzione.

Verify the machine integrity and, in case of defects or faults, suspend the installation and ask for replacement.

CAMPO D'IMPIEGO E USO PREVISTO *APPLICATION AND INTENDED USE*

- Il pressino automatico è concepito per un uso professionale e dovrà essere utilizzato da personale trainizzato.
The automatic tamper is designed for a professional use and shall be handled by authorized personnel.
- Il pressino automatico dovrà essere destinato al solo uso per il quale è espressamente concepito, e cioè pressatura di caffè già macinato. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
The automatic tamper shall be used just for its designed application that is pressing of grounded coffee. Any other use has to be considered incorrect and so dangerous.
- Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
The producer can't be responsible for any damages occurred in relation to improper, incorrect and unreasonable uses.
- L'apparecchio non deve essere usato da bambini o da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o da persone senza adeguata esperienza e conoscenza.
The device shall not be used by children or people with reduced physical, sensory or mental capabilities or people without suitable experience and knowledge.
- L'apparecchio non può essere utilizzato in condizioni ambientali estreme e comunque non al di fuori dell'intervallo di temperature (+10°C ÷ +30°C).
The device can't be used in extreme environmental conditions and however not outside this temperature range (+10°C ÷ +30°C)
- L'utilizzatore deve attenersi alle norme di sicurezza vigenti nel paese d'installazione, oltre alle regole dettate dal comune buonsenso e assicurarsi che vengano effettuate correttamente le periodiche operazioni di manutenzione.
The user shall observe the safety regulations related to installation country and the rules derived from common sense. It's also necessary to assure all periodical maintenance operations.
- L'installatore, l'utilizzatore o il manutentore hanno l'obbligo di segnalare al costruttore eventuali difetti o deterioramenti che possano compromettere l'originale sicurezza dell'apparecchio.
The installer, the user or the technician are obliged to report to the producer eventual defects or decline that can compromise the product original safety.

- L'installatore ha l'obbligo di verificare le corrette condizioni ambientali in modo che garantiscano la sicurezza e l'igiene degli operatori e degli utenti.
The technician has to verify the correct environmental conditions to assure safety and hygiene for all operators and users.
- L'apparecchio è utilizzabile 24 ore su 24 tale utilizzo è condizionato da una opportuna pulizia e manutenzione
The device can be used 24 hours a day, this term depends on a suitable cleaning and maintenance.

AVVERTENZE FONDAMENTALI BASIC WARNINGS

- Non toccare l'apparecchio con mani umide o bagnate.
Don't touch the device with damp or wet hands.
- Non usare l'apparecchio a piedi nudi.
Don't use the device barefoot.
- Non tirare il cavo di alimentazione o l'apparecchio stesso per staccare la spina dalla presa.
Don't pull the supply cable or the device itself to remove the plug from the socket.
- Non esporre la macchina agli agenti atmosferici (sole, pioggia, ecc.)
Non installare la macchina in cucine ad uso commerciale.
Don't expose the machine to weather conditions (sun, rain, exc..) don't install the machine in commercial kitchens.
- Durante l'utilizzo posizionare l'apparecchio su di un piano orizzontale, stabile ed in grado di sopportare il peso della macchina.
Place the device on a flat and stable surface that carries its weight, while using.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, Disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica staccando la spina.
Before doing any cleaning or maintenance action, remove the plug to disconnect the device from electrical network.
- Non utilizzare getti d'acqua per la pulizia della macchina, usare spugna con detergente multiuso neutro.
Don't use water jets to clean the machine, use a sponge with a neutral multipurpose cleaner.

- In caso di guasto o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo.
In case of fault or bad functioning, switch off the device and don't tamper it.
- Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.
For any replacement ask just authorized service center and ask for original spare parts.
- Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
The device safety can be compromised if instructions previously explained are not followed.
- In caso di danneggiamento evidente di qualsiasi parte o componente della macchina staccare prima la spina e provvedere tempestivamente alla sua sostituzione presso il costruttore, o il servizio di assistenza autorizzato o personale professionalmente qualificato.
In case of evident damage of any machine part or component, firstly remove the plug and immediately ask for replacement to the producer or the authorized service center or qualified technicians.
- Mentre l'apparecchio è in funzione non introdurre mai nel portafiltro cucchiari forchette o altri utensili per effettuare prelievi o interventi.
While using the device, don't introduce any spoon, fork or other tools in to the portafilter.
- Non immergere mai l'apparecchio in acqua o altri liquidi.
Never soak the device into water or other liquids.
- Per spostare o movimentare la macchina afferrarla dalla base.
Always take the machine from the bottom to move it.
- Nel caso un corpo estraneo blocchi il pistone spegnere immediatamente la macchina e contattare un centro assistenza autorizzato.
In case an unknown element blocks the piston, switch off the machine immediately and ask an authorized service center.

FIG 1

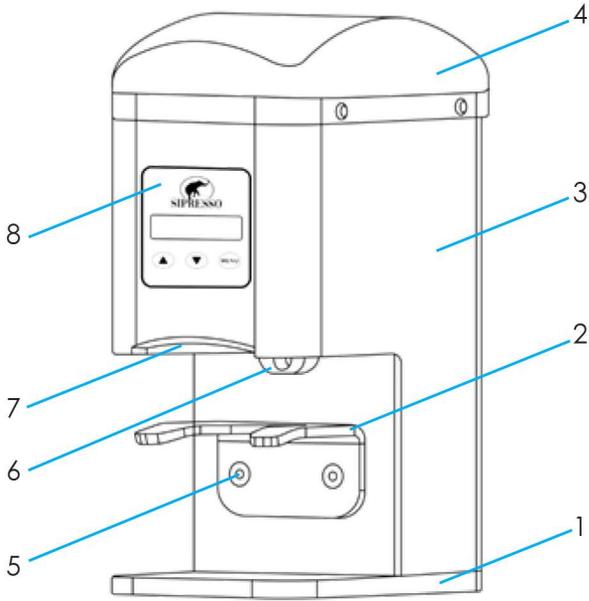


FIG 2



FIG 3

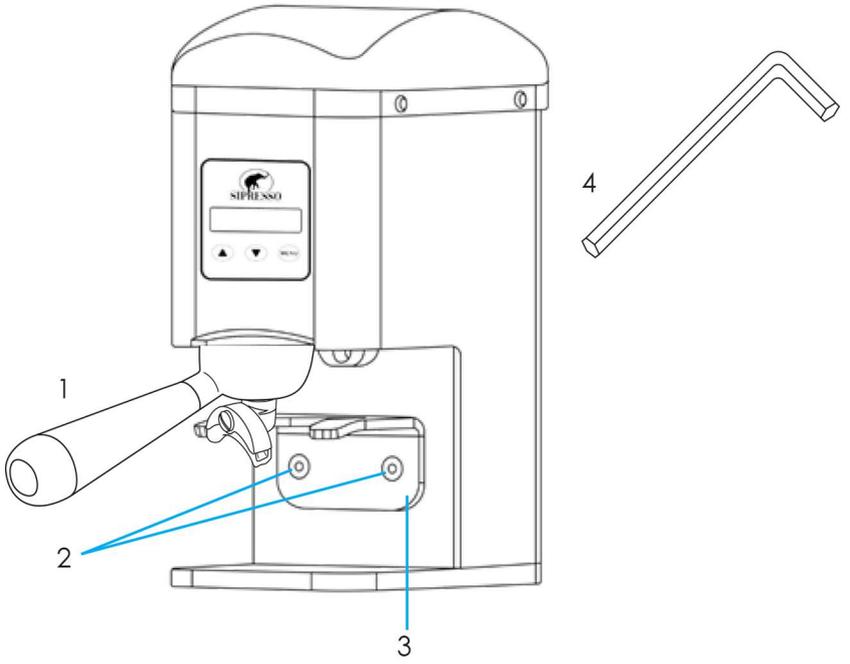
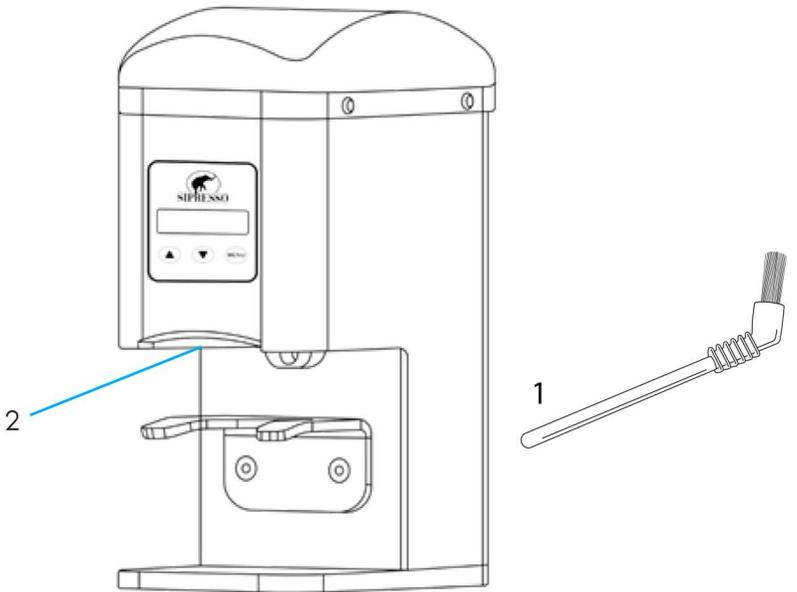


FIG 4



1. INFORMAZIONI GENERALI COSTRUTTORE *GENERAL INFORMATION PRODUCER*

LEONARDOTECHNIKA S.R.L. Via Dei Mille 5/F 20061 Carugate Milano
MODELLO: *MODEL:*

SIPRESSO – PRESSINO PER CAFFE' AUTOMATICO PROFESSIONALE
SIPRESSO – PROFESSIONAL AUTOMATIC COFFEE TAMPER

2. DATI TECNICI *TECHNICAL DATA*

DESCRIZIONE <i>DESCRIPTION</i>	
Voltaggio (V) <i>VOLTAGE</i>	100-240
Frequenza (Hz) <i>FREQUENCY</i>	50-60
Assorbimento (W) <i>ABSORPTION</i>	75
Peso kg <i>WEIGHT lb</i>	6,30 13,88
Altezza (mm) <i>HEIGHT</i>	312
Larghezza (mm) <i>WIDTH</i>	132
Profondità (mm) <i>DEPTH</i>	212
Regolazione pressatura <i>PRESSING REGULATION</i>	10 - 30 Kg

3. DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO *DEVICE DESCRIPTION (Fig. 1)*

- 1 Base macchina *Machine bottom*
- 2 Supporto portafiltro *Portafilter support*
- 3 Corpo macchina *Machine body*
- 4 Copertura macchina *Machine cover*
- 5 Viti fissaggio supporto *Support fixing screws*
- 6 Sensore di avviamento *Starting sensor*
- 7 Pistone inox *Stainless Steel tamper piston*
- 8 Pannello di controllo *Control panel*

4. PANNELLO DI COMANDO *CONTROL PANEL (Fig. 2)*

- 1 Visualizzatore luminoso a cristalli liquidi
liquid crystal display
- 2 Tasto menu
Menu button
- 3 Tasto giù decrementa
DOWN button decreases
- 4 Tasto su incrementa
UP button increases

5. IMPORTANZA DEL MANUALE MANUAL IMPORTANCE

Il manuale è destinato all'utilizzatore e/o manutentore della macchina ed è considerato parte integrante della stessa.

The manual is addressed to the user and/or the machine technician and it's considered integral part of the device itself.

Il presente manuale ha la funzione di fornire informazioni per uso corretto della macchina ed un'appropriata manutenzione, nonché di tutelare la sicurezza dell'operatore.

This manual provides information to use the machine properly, to do its correct maintenance and safeguard the operator security.

Il manuale deve essere conservato per tutta la vita della macchina e deve essere passato a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.

The manual must be preserved all machine life long and has to be forwarded to any other future user or owner.

Le indicazioni riportate nel presente manuale non sostituiscono le disposizioni di sicurezza ed i dati tecnici per l'installazione ed il funzionamento applicati direttamente sulla macchina e sugli imballi.

The indications reported on this manual don't replace the safety disposal and installation/functioning technical data, that are applied on the machine and package.

Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento attuale e non potrà essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.

This manual refers to the actual technical status and can't be considered unsuitable just because it's updated later on due to new experiences.

Il costruttore si riserva altresì il diritto di modificare il manuale senza l'obbligo di aggiornare le edizioni precedenti, salvo casi eccezionali.

The producer reserves the right to modify the manual without the duty to update previous editions, unless there are exceptional circumstances.

Un uso improprio della macchina o difforme da quanto descritto nel presente manuale preclude ogni condizione di garanzia o responsabilità del costruttore.

Any improper use of the machine or different from what described in this manual precludes all warranty conditions or producer responsibility.

5.1 CONSERVAZIONE DEL MANUALE MANUAL PRESERVATION

- Il presente manuale deve essere sempre a disposizione dell'utilizzatore e/o manutentore, il quale deve essere informato sull'uso corretto della macchina e su eventuali rischi residui.

In caso di smarrimento del manuale o di richiesta di ulteriori informazioni, contattare il distributore di zona oppure il costruttore.

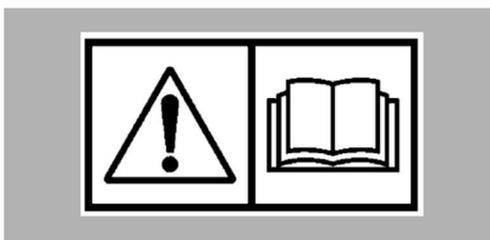
This manual must always be available to operator and/or technician, who has to be informed on the proper use of the machine and eventual remaining risks.

In case of manual loss or further information demand, please get in touch with the local distributor or the manufacturer.

6. ISTRUZIONI D'USO E INSTALLAZIONE USE INSTRUCTIONS AND INSTALLATION

- Sipresso è una macchina che pressa in modo automatico il caffè nel portafiltro, per utilizzarla correttamente è necessario attenersi alle istruzioni, seguendo in ordine le fasi sotto descritte.

Sipresso is a machine that presses coffee automatically in the porta filter. In order to use it properly, please consider the following described instructions.



SEGUIRE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI
FOLLOW INSTRUCTIONS CAREFULLY

FARE MOLTA ATTENZIONE
PAY ATTENTION

6.1 REGOLAZIONE ALTEZZA PORTA FILTRO PORTA FILTER HEIGHT REGULATION

Dopo aver tolto dall'imballo la macchina appoggiarla su di un piano orizzontale e stabile.

Non collegare la spina di alimentazione!

After removing the machine from the package, place it on a flat and stable surface.

Don't connect the plug!

Regolazione dell'altezza del proprio porta filtro: Fig. 3

Height regulation of the porta filter: Fig. 3

1) Allentare le due viti di fissaggio (2) con chiave esagonale (4) da 4 mm (in dotazione).

Loose the two fixing screws (2) with 4mm hexagonal key (equipped).

2) Posizionare il porta filtro sopra il supporto.

Place the porta filter on the support.

3) Spingere il supporto verso l'alto affinché il porta filtro si appoggi sulla parte superiore della macchina.

Push the support upwards to let the porta filter be placed on the machine top.

4) Stringere le viti (2), assicurandosi che il porta filtro non resti bloccato ma abbia margine (0,5mm) per scorrere liberamente sul piano superiore e inferiore.

Fasten the screws (2) paying attention that the porta filter is not blocked, but can easily flow on the upper and lower surface with (0,5mm)allowance.

6.2 FUNZIONAMENTO MACCHINA E PANNELLO DI COMANDO MACHINE FUNCTIONS AND CONTROL PANEL

- Inserire la spina e accendere la macchina tramite interruttore posto sul retro il display si illumina la macchina ora è accesa.

Insert the plug and switch on the machine through the switch placed on the back, the display lights up and the machine is on now.

- **Pannello di comando e operazioni da fare**, Fig. 2

Il display indica lo stato della macchina e premendo il tasto  piu' volte si entra nella funzione desiderata, con le frecce su e giù si modifica il parametro

Control panel and operations to do: Fig. 2

The display shows the machine status you can choose the desired function clicking repeatedly on  and on up/down arrows buttons.

Step 1 regolazione forza

Step 1 force adjustment



Quando si accende la macchina il display mostra sempre (FORCE), questa funzione permette di variare la forza di pressatura del caffè, premere tasto freccia ▲ e ▼ giù e settare secondo le proprie esigenze da 10-30. Inserire il portafiltro nella sede, quando tocca il fondo si attiva il ciclo di pressatura. Si può dunque verificare la pressatura del caffè e modificare a piacimento i parametri impostati.

When the machine is on, the display always shows (FORCE), This function allows to change the coffee tamping force, using up ▲ or ▼ down button according to the needs 10-30. After insert the portafilter in the seat, when it touches the bottom the pressing cycle is activated. You can check the coffee tamping and change the parameters.

Step 2 visualizza i cicli

Step 2 view cycles



Questa funzione permette di visualizzare il numero delle pressature, il parametro non è modificabile

This function allows to view the pressing numbers, You cannot modify this parameter.

Step 3 pulizia pistone

Step 3 clean piston



Questa funzione permette di abbassare il pistone per fare la pulizia. Tenendo premuto tasto freccia giù ▼ il pistone scende e si ferma in basso. terminata la pulizia premere tasto freccia su ▲ esso torna in sede.

This function allows to lower the piston for cleaning procedure. Hold down botton arrow ▼ the piston goes down and stops at the bottom. Finished cleaning press botton arrow ▲ on it back.



Questa icona indica in che fase si trova la macchina, appare e resta attiva quando si inserisce il portafiltro e la macchina compie il ciclo di pressatura. Questo permette all'operatore una visione immediata dell'inizio e fine ciclo. L'icona freccia su indica pistone a riposo, giù sta pressando.

This icon indicates the current condition of the machine, activates and stays stable when the portafilter is inserted and the machine makes the pressing cycle. Allows the operator an immediate view of the start and end of the cycle. The arrow up icon indicates piston at rest, down is tamping.

6.3 PULIZIA CLEANING

- **Questa funzione garantisce il perfetto funzionamento della macchina e va eseguita con regolarità ogni giorno!**
This function assures the perfect working of the machine and has to be done regularly each day!

1) Premere il tasto menu  ed arrivare alla funzione CLEAN, a questo punto tenere premuto pulsante Freccia giù  il pistone si abbassa e si ferma.
Click menu button,  go to CLEAN function and then hold down bottom arrow  the piston goes down and stops.

2) Come mostrato nella Fig.4, pulire con pennello in dotazione il pistone e la fessura superiore, accertandosi che non vi sia sporco e polvere di caffè.
As shown on fig.4, clean the piston and the upper slot with the equipped brush, so that there's no dirty and coffee powder.

3) premere pulsante freccia su,  per riportare il pistone nella propria sede
Click on up  arrow button to move the piston back to its original position.



ATTENZIONE WARNING

Per questa funzione usare esclusivamente il pennello in dotazione! non introdurre o usare le dita o mani!
Use exclusively the equipped brush! Don't use fingers or hands!

7. MANUTENZIONE MAINTENANCE



ATTENZIONE WARNING

Disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia generale e/o manutenzione.

Remove the plug from the socket before any cleaning and/or maintenance operation.



ATTENZIONE WARNING

Non tirare il cavo di alimentazione, l'apparecchio stesso, per staccare la spina dalla presa di alimentazione elettrica.

Don't pull the supply cable and the device itself to remove the plug from the socket.



ATTENZIONE WARNING

Non cercare mai di attivare il ciclo di pressatura in modo improprio, non inutizzare le mani o le dita ne qualsiasi altro oggetto!

La sicurezza è garantita solo usando il portafiltro precedentemente regolato.

Don't try to start the pressing cycle on an improper way, Don't use hands or fingers or any other object!

The safety can be assured just using the previously regulated porta filter.



ATTENZIONE WARNING

Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate da personale specializzato e autorizzato dal costruttore.

Any maintenance procedure shall be done by specialized personel and authorized by the manufacturer.



ATTENZIONE WARNING

Non effettuare riparazioni di fortuna o precarie, né tanto meno utilizzare ricambi non originali.

Don't arrange any precarious repair and don't use any non-original spare parts.

8. RICERCA GUASTI *FAULT RESEARCH*

Difetto <i>Defect</i>	Causa <i>Cause</i>	Rimedio <i>Solution</i>
Il pistone si è bloccato. <i>The tamper piston got blocked.</i>	Potrebbe bloccarsi nel caso si posizioni erroneamente un portafiltro non adatto per forma o dimensione alla macchina. <i>It could block in case you wrongly place a porta filter that is not suitable for shape or dimension to the machine.</i>	Spegnere e riaccendere la macchina il pistone ritorna nella sua sede <i>Switch off and then switch on the machine the piston moves back to its original position.</i>
La macchina non si accende o non parte. <i>The machine doesn't light or start.</i>	La spina non è inserita correttamente alla rete elettrica. <i>The plug could not be in or there could be a problem on supply network.</i>	Controllare la spina. <i>Check the plug.</i>
La macchina non pressa In modo desiderato. <i>The machine doesn't press as desired.</i>	La regolazione della forza non è corretta. <i>The strength regulation is not correct.</i>	Inserire i parametri corretti Istruzioni 6.2 <i>Select the correct parameters, instructions 6.2</i>
Il caffè non è livellato correttamente. <i>Coffee is not properly levelled.</i>	La regolazione del supporto non è corretta. <i>The support regulation is not correct.</i>	Regolare l'altezza del porta filtro istruzioni 6.1. <i>Calibrate the porta filter height, instructions 6.1.</i>

Per qualunque inconveniente non contenuto nella lista contattare il rivenditore o la ditta produttrice.

For any inconvenience not included in the list, please ask the reseller or the manufacturer company.



NUOVARICAMBI S.R.L.

Via Dei Mille,20-20061 Carugate, Milano - Italy
www.nuovaricambi.net